Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Próba was nie wzięła jeśli nie ludzka wierny zaś Bóg który nie pozwoli wam zostać doświadczonymi ponad co możecie ale uczyni razem z próbą i wyjście by móc wam wytrzymać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Próba was nie dopadła, za wyjątkiem ludzkiej;\* Bóg jednak jest wierny;\*\* On nie dopuści, aby was próbowano ponad to, na co was stać,\*\*\* ale wraz z próbą da wyjście, abyście mogli przetrwać.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Doświadczenie was nie wzięło\*, chyba że\*\* ludzkie; wierny zaś Bóg, który nie pozwoli wy zostać doświadczeni\*\*\* ponad co możecie, ale uczyni razem z (tym) doświadczeniem i wyjście, (by) móc\*\*\*\* wytrzymać. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Próba was nie wzięła jeśli nie ludzka wierny zaś Bóg który nie pozwoli wam zostać doświadczonymi ponad co możecie ale uczyni razem z próbą i wyjście (by) móc wam wytrzymać |

1. 1) Tj. za wyjątkiem właściwej ludziom. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 7:9</x>; <x>530 1:9</x>; <x>590 5:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 6:13</x>; <x>660 1:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>680 2:9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inaczej: "objęło, ogarnęło". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) mają znaczenie ustępcze. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "wy zostać doświadczeni" - w oryginale accusativus cum infinitivo zależne od "nie pozwoli". Składniej: "nie pozwoli, żebyście wy zostali doświadczeni". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) W oryginale substantywizowany bezokolicznik. W tym wypadku oznacza on skutek. Składniej: "tak byście mogli wytrzymać". [↑](#footnote-ref-9)